

ANEXA GDPR

ANNEX GDPR

**Pentru furnizorii companiilor din cadrul grupului Xella – Simcor Var S.A.
este o companie care face parte din grupul Xella**

**FOR SUPPLIERS OF COMPANIES IN THE XELLA GROUP – SIMCOR VAR S.A. IS A
COMPANY THAT IS PART OF THE XELLA GROUP**

**CONTRACT PRIVIND PRELUCRAREA DATELOR
DATA PROCESSING CONTRACT**

SIMCOR VAR SA cu sediul în Deva, Sat Cristur, soseaua Hunedoarei, nr.1-3, birouri camera 3, cod 330003, înregistrată la Oficiul Registrului Comerțului sub nr. J20/579/2009, CIF RO13532689, având cod IBAN nr. RO37BTRLRONCRT0375294901 deschis la Banca Transilvania Sucursala Deva, , reprezentată legal prin Administrator – Luminita Sgarta si Administrator – Mihai Sorescu, in calitate de **BENEFICIAR, companie care face parte din grupul Xella**, denumita in continuare

SIMCOR VAR SA based in Deva, Soseaua Hunedoarei str.1-3, Cristur village, room 3, zip code 330190, registered at the Office of the Register of Commerce under the no. J20/579/2009, CIF RO13532689, holding the IBAN code no. RO37BTRLRONCRT0375294901 opened at Banca Transilvania, Deva Subsidiary legally represented by Luminita Sgarta as Administrator and Mihai Sorescu as Administrator, hereinafter called **BENEFICIARY**

(„Operatorul”)

Operator

Și

And

.....
(„Partenerul”)

Partner

Operatorul și Partenerul sunt de asemenea denumite în mod colectiv „**Părțile**” și individual „**Partea**”.

The Operator and the Partner are also collectively referred to as the "**Parties**" and individually, the "**Party**".

PREAMBUL

FOREWORD

(A) Operatorul este **SIMCOR VAR S.A.**

The operator is **SIMCOR VAR S.A.**

(B) Partenerul este.....,

The partner is.....,

(C) Operatorul a încheiat un contract cu Partenerul („**Contractul Operațional**”), în care Partenerul („**Serviciile Persoanei Împuternicite de către Operator**”) drept furnizor de servicii pentru Operator.

The Operator has entered into a contract with the Partner (the "**Operational Contract**"), in which the Partner ("**Services of the Person Empowered by the Operator** ") as a Service Provider for the Operator.

(D) Pentru executarea obligațiilor în conformitate cu Contractul Operațional, Părțile au convenit că poate fi necesar ca Partenerul să Prelucereze anumite date cu caracter personal ale Operatorului,

In order to perform the obligations under the Operational Contract, the Parties agreed that it may be necessary for the Partner to Process certain personal data of the Operator,

(E) Prezentul Contract de Prelucrate a Datelor de către Operatori Comuni („**JCDPA**”) stabilește regulile și măsurile pentru împărțirea responsabilităților privind datele cu caracter personal prelucrate de către Părți în legătură cu Contractul Operațional în calitate de operatori (comuni), în vederea respectării cerinței din Articolul 26 al legislației de protecție a datelor aplicabile conform GDPR, în special Regulamentul General de Protecție a Datelor UE („**GDPR**”).

This Joint Controllers Data Processing Agreement ("**JCDPA**") establishes the rules and measures for the sharing of responsibilities for personal data processed by the Parties in connection with the Operational Contract as joint operators in order to comply with the requirement of Article 26 of the data protection legislation applicable under GDPR, in particular the EU General Data Protection Regulation ("**GDPR**").

PRIN URMARE, și pentru a permite Părților să-și execute relația într-o manieră conformă cu Legislația de Protecție a Datelor, Părțile au încheiat prezentul contract după cum urmează:

THEREFORE, and in order to allow the Parties to carry out their relationship in a manner consistent with the Data Protection Law, the Parties have concluded this Agreement as follows:

1. OBIECTUL ȘI SCOPUL JCDPA

OBJECT AND PURPOSE OF JCDPA

1.1 Fiecare Parte acționează ca „operator”, acționând individual și/sau colectiv cu privire la

Each Party acts as an "operator", acting individually and / or collectively on the personal data that they process during the execution of the Operational Contract.

datele cu caracter personal pe care le prelucrează în timpul executării Contractului Operațional.

1.2 În cazul în care o Parte acționează individual ca operator, condițiile relevante ale prelucrării datelor cu caracter personal sunt descrise în politica(ile) sale de confidențialitate, disponibile pentru Operator la <https://www.simcorvar.ro/protectiadatelorpersonale> și pentru Partener la _____ - _____ (fiecare, „Politica de Confidențialitate”).

1.2 If a Party acts individually as an operator, the relevant terms of processing of personal data are described in their privacy policy(s) available to the Operator at

<https://www.simcorvar.ro/protectiadatelorpersonale>
and for the Partner at _____ - _____
(each, the "Privacy Policy").

1.3 Detaliile operațiunilor de prelucrare guvernate de prezentul JCDPA (de exemplu obiectul prelucrării, natura și scopul prelucrării, tipul datelor cu caracter personal și categoriile persoanelor vizate) sunt specificate în prezentul JCDPA.

The details of the processing operations governed by this JCDPA (e.g. the object of processing, the nature and purpose of the processing, the type of personal data and the categories of data subjects) are specified in this JCDPA.

1.4 În conformitate cu Contractul Operațional, Partenerul este de acord să asigure că, pentru prelucrarea descrisă, va furniza informațiile relevante persoanelor vizate, impuse de legislația de protecție a datelor.

In accordance with the Operational Contract, the Partner agrees to ensure that, for the processing described, it will provide the relevant information to the data subject as required by the data protection legislation.

2. CALIFICAREA PĂRȚILOR ȘI RESPECTAREA LEGILOR DE PROTECȚIE A DATELOR

QUALIFICATION OF PARTIES AND DATA PROTECTION LAW

2.1 Părțile convin că au determinat în comun scopurile și mijloacele prelucrării datelor descrise în prezenta anexa și că se califică drept operatori comuni.

The Parties agree that they have jointly determined the purposes and means of data processing described in this Annex and that they qualify as joint operators.

2.2 Fiecare Parte se va asigura că:

Each Party shall ensure that:

2.2.1. își va respecta obligațiile în calitate de operator în conformitate cu legislația de protecție a datelor aplicabilă;

will comply with its obligations as an operator in accordance with the applicable data protection law;

2.2.2. va prelucra doar date cu caracter personal în scopuri de afaceri interne legitime, acoperite de sau compatibile cu Politica sa de Confidențialitate sau impuse de legislația de protecție a datelor;

will only process personal data for legitimate internal business purposes, covered by or compatible with its Privacy Policy or required by data protection law;

2.2.3. va furniza celeilalte Părți date cu caracter personal actualizate și relevante pentru scopurile de afaceri legale și legitime ale celeilalte Părți;

will provide the other Party with personal data up to date and relevant for the legal and legitimate business purposes of the other Party;

2.2.4. nu va prelucra date cu caracter personal astfel încât daune substanțiale sau neplăceri substanțiale să fie, sau să poată fi cauzate oricărei persoane; și va soluționa cu promptitudine și în mod corespunzător solicitările de asistență din partea

will not process personal data in such a way that substantial damage or substantial inconvenience is or may be caused to any person; and will resolve promptly and properly the requests

celeilalte Părți pentru a asigura conformitatea cu Legislația aplicabilă privind protecția datelor;

for assistance from the other Party to ensure compliance with the applicable data protection legislation;

2.2.5. fiecare Parte va păstra evidențe scrise ale tuturor categoriilor de operațiuni de prelucrare realizate în cadrul prezentului JCDPA în conformitate cu Articolul 30 GDPR.

each Party shall keep written records of all categories of processing operations carried out under this JCDPA in accordance with Article 30 of the GDPR.

2.3 În ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal descrise, Părțile pot alocă unei părți responsabilitatea de a respecta respectivele obligații, cu excepția cazului în care respectivele responsabilități sunt definite de legislația Uniunii sau României.

With respect to the processing of the personal data described, the Parties may assign to one Party the responsibility to comply with those obligations, unless those responsibilities are defined by the Union law or the Romanian law.

2.4 În ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal descrise, fiecare Parte convine să nu ia nicio măsură care poate implica răspunderea celeilalte Părți în afara sferei prevederilor prezentului JCDPA și a Politicii de Confidențialitate a celeilalte Părți.

With respect to the processing of the personal data described, each Party agrees not to take any action that may involve the liability of the other Party outside the scope of the provisions of this JCDPA and the Privacy Policy of the other Party.

2.5 În cazul unor discrepanțe între termenii Politicilor de Confidențialitate și termenii prezentului JCDPA cu privire la prelucrarea datelor descrise în termenii prezentului JCDPA vor avea întâietate.

In the event of any discrepancy between the terms of the Privacy Policy and the terms of this JCDPA regarding data processing, the terms of this JCDPA will prevail.

2.6 Fiecare Parte o va informa pe cealaltă cu privire la orice legi locale aplicabile care ar impune cerințe suplimentare față de cele impuse de GDPR.

Each Party will inform the other Party of any applicable local laws that would impose requirements additional to those imposed by GDPR.

3. DETERMINAREA RESPONSABILITĂȚILOR PĂRȚILOR

DETERMINATION OF RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

3.1 INFORMAȚII

INFORMATION

Fiecare Parte se va asigura că informații adecvate sunt furnizate persoanelor vizate cu privire la obligațiile sale de operatori în conformitate cu legislația de protecție a datelor (Articolele 13 și 14 din GDPR).

Each Party shall ensure that appropriate information is provided to data subjects on their obligations under the data protection legislation (Articles 13 and 14 of the GDPR).

Independent de prevederile convenite între Părți la Art. 2 din prezentul JCDPA pentru prelucrare,

Independently of the provisions agreed between the Parties to Article 2 of this JCDPA for processing, each Party shall ensure that the identity information

fiecare Parte se va asigura că informațiile privind identitatea celeilalte Părți și un link către Politica de Confidențialitate a celeilalte Părți sunt furnizate persoanelor vizate.

În contextul Contractului operațional, fiecare Parte va fi responsabilă pentru a-și informa angajații, agenții și/sau operatorul(ii). Pe baza aprobării fiecărei Părți, fiecare Parte va furniza înștiințări informaționale persoanelor vizate prin mijloace adecvate și va păstra dovezile pentru respectiva furnizare.

Procesul descris mai sus va fi urmat de fiecare dată când înștiințarea informațională este actualizată. Fiecare Parte o va informa pe cealaltă Parte cu privire la respectiva actualizare și va furniza informații suficiente pentru ca cealaltă Parte să înțeleagă și evalueze schimbările de prelucrare a datelor care au dus la actualizarea înștiințării informaționale.

3.2 PUNCT DE CONTACT COMUN

Părțile desemnează contactele de la fiecare companie drept punct de contact privilegiat autorizat pentru a răspunde la orice întrebări de la persoanele vizate menționate sau de la terțe părți cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal descrise.

Nicio prevedere din prezentul JCDPA nu va fi înțeleasă drept o autorizație acordată de o Parte către cealaltă pentru a răspunde la orice întrebări în numele celeilalte Părți privind prelucrarea datelor, datele cu caracter personal sau persoanele vizate care nu sunt descrise.

3.3 ASISTENȚĂ PENTRU ÎNTREBĂRI

Persoanele de contact se vor ocupa de gestionarea solicitărilor privind drepturile persoanelor vizate.

Dacă nu este posibil ca persoana de contact să furnizeze informații suficiente pentru a-și descărca

of the other Party and a link to the other Party's Privacy Policy are provided to the data subjects.

In the context of the Operational Contract, each Party will be responsible for informing its employees, agents and / or operator(s). Based on the approval of each Party, each Party shall provide informational notices to the data subject by appropriate means and keep evidence of that provision.

The process described above will be followed each time the informational notice is updated. Each Party shall inform the other Party of such update and provide sufficient information for the other Party to understand and evaluate the data processing changes that led to the update of the information notice.

COMMON POINT OF CONTACT

The parties designate the contacts of each company as a privileged authorized contact point to answer any questions from the data subjects concerned or from third parties regarding the processing of the personal data described.

Nothing in this JCDPA will be construed as an authorization granted by one Party to the other in response to any questions on behalf of the other Party concerning the processing of data, personal data or data subjects that are not described.

ASSISTANCE FOR QUESTIONS

The contact persons will handle the requests for the rights of the data subjects.

If it is not possible for the contact person to provide sufficient information to download its obligations

obligațiile fără implicarea altei persoane, apoi coordonator de protecția datelor din fiecare companie va oferi o asistență rezonabilă pentru furnizarea de informații.

În cazul în care o solicitare este primită în mod direct de către una dintre părți, cealaltă parte va comunica în maximum cincisprezece (15) zile de la solicitare toate datele cu caracter personal și informațiile relevante și va furniza asistența necesară pentru a-și putea respecta obligațiile în conformitate cu legislația de protecție a datelor.

3.4 ÎNȘTIINȚARE PRIVIND RECTIFICAREA, ȘTERGEREA, RESTRIȚIONAREA, RENUNȚAREA

Fiecare Parte va comunica celeilalte Părți orice rectificare sau ștergere a datelor cu caracter personal sau restricționare a prelucrării realizate în conformitate cu legislația de protecție a datelor, în măsura în care acest lucru este impus de legislația de protecție a datelor.

3.5 PERSONAL

Fiecare Parte va asigura Angajaților lor accesul la datele cu caracter personal doar în măsura în care acest lucru este necesar pentru realizarea prelucrării. Fiecare Parte se va asigura că orice Angajat pe care îl autorizează va avea acces la datele cu caracter personal prelucrate în numele său respectă și păstrează confidențialitatea și securitatea datelor cu caracter personal.

Fiecare Parte va impune obligații contractuale adecvate asupra angajaților, agenților sau subcontractanților pe care-i autorizează pentru a accesa datele cu caracter personal, inclusiv obligațiile privind confidențialitatea, protecția datelor și securitatea datelor.

În conformitate cu Articolul 8 din prezentul JCDPA, fiecare Parte va rămâne în orice caz răspunzătoare

without the involvement of another person, then the data protection coordinator of each company will provide reasonable assistance for the provision of information.

If a request is received directly by one of the parties, the other party will communicate within 15 days of the request all personal data and relevant information and will provide the necessary assistance in order to be able to comply obligations under the data protection legislation.

NOTIFICATION REGARDING THE RECTIFICATION, ERASURE, RESTRICTION, WAIVER

Each Party shall communicate to the other Party any rectification or erasure of personal data or restriction of processing performed in accordance with the data protection legislation, to the extent that this is required by the data protection legislation.

PERSONNEL

Each Party shall provide their Employees with access to personal data only to the extent necessary for the processing. Each Party shall ensure that any Employee it authorizes will have access to the personal data processed on its behalf that respects and maintains the confidentiality and security of personal data.

Each Party shall impose appropriate contractual obligations on employees, agents or subcontractors that it authorizes to access personal data, including obligations of confidentiality, data protection and data security.

In accordance with Article 8 of this JCDPA, each Party shall be held liable in any case for all damages

pentru toate daunele pe care personalul, agenții sau subcontractanții săi le vor cauza celeilalte părți în legătură cu executarea prezentului JCDPA.

3.6 PERSOANE ÎMPUTERNICITE DE CĂTRE OPERATORI

Fiecare Parte autorizează prin prezenta pe cealaltă parte să desemneze și să utilizeze persoane împuternicite de către operatori pentru scopurile descrise. Fiecare Parte va fi responsabilă pentru încheierea unui contract cu respectivele persoane împuternicite de către operatori și pentru a le transmite instrucțiunile necesare în beneficiul ambilor operatori comuni. În conformitate cu respectivul contract, Părțile convin ca Partea care inițiază prelucrarea ar trebui să fie responsabilă pentru gestionarea relației cu persoana împuternicită de către operator respectivă și ar trebui să negocieze un contract de protecție a datelor în conformitate cu prevederile Articolul 28 din GDPR. Fiecare Parte convine că o listă a persoanelor împuternicite de către operatori folosite poate fi transmisă celeilalte Părți la cerere. Respectiva listă va fi furnizată doar în scopuri informaționale și va fi considerată informații confidențiale. Fiecare Parte va furniza celeilalte Părți lista sa cu persoanelor împuternicite de către operatori, în maxim 30 de zile de la primirea unei cereri scrise.

Fiecare Parte se va asigura că, dacă transferă date cu caracter personal în afara SEE către o țară care nu este recunoscută de Comisia Europeană ca asigurând un nivel de protecție adecvat pentru datele cu caracter personal, că transferul va fi acoperit de un standard de conformitate recunoscut în cadrul GDPR pentru transferarea legală a datelor cu caracter personal în afara SEE, precum

that its personnel, agents or subcontractors will cause to the other party with relation to the execution of this JCDPA.

PERSONS EMPOWERED BY THE OPERATORS

Each Party hereby authorizes the other party to designate and use persons empowered by the operators for the purposes described. Each Party shall be responsible for concluding a contract with those persons empowered by the operators and for transmitting the necessary instructions to the benefit of both joint operators. Under that contract, the Parties agree that the Party initiating the processing should be responsible for managing the relationship with the person empowered by that operator and should negotiate a data protection contract in accordance with the provisions of Article 28 of the GDPR. Each Party agrees that a list of persons empowered by the operators used may be forwarded to the other Party upon request. That list will be provided only for informational purposes and will be considered confidential information. Each Party shall provide the other Party with its list of persons empowered by the operators within 30 days of receipt of a written request.

Each Party will ensure that if it transfers personal data outside the EEA to a country that is not recognized by the European Commission as ensuring an adequate level of protection for personal data, the transfer will be covered by a recognized compliance standard within the GDPR for the legal transfer of personal data outside the EEA, such as the execution of a contract based on the most recent EU Model Clauses.

executarea unui contract bazat pe Clauzele Model UE cele mai recente.

3.7 SECURITATE

Fiecare Parte va implementa măsuri de securitate tehnice, fizice și organizaționale adecvate pentru a proteja Datele cu Caracter Personal pe care le prelucrează împotriva distrugerii accidentale sau ilegale sau pierderii, modificării accidentale, divulgării și accesului neautorizat și împotriva tuturor formelor de Prelucrare ilegală inclusiv, fără limitare, colectarea nenecesară sau Prelucrarea ulterioară.

3.8 ÎNCĂLCĂRI ALE SECURITĂȚII DATELOR

Fiecare Parte o va înștiința pe cealaltă Parte cu privire la orice încălcări ale securității datelor care duc la distrugerea, pierderea, modificarea accidentală sau ilegală, divulgarea sau accesul neautorizat la datele cu caracter personal descrise, care sunt transmise, stocate sau prelucrate de către părți sau persoana împuternicită de către operator, în maxim treizeci și șase (36) de ore de când află de respectiva încălcare.

Pe baza acestor informații, Părțile vor decide imediat în comun care Parte va conduce înștiințarea încălcării securității datelor. Respectiva Parte desemnată va pregăti și furniza înștiințările impuse de Legislația de Protecție a Datelor către autoritatea de supraveghere și, după caz, către persoana vizată, fără întârzieri inadecvate și în niciun caz mai târziu de 72 de ore din momentul în care prima Parte află de aceasta.

3.9 PERIOADA DE PĂSTRARE

SECURITY

Each Party shall implement appropriate technical, physical and organizational security measures to protect the Personal Data that it processes against accidental or unlawful destruction or loss, accidental modification, unauthorized disclosure and unauthorized access, and against all forms of illegal Processing including without limitation, unnecessary collection or further Processing.

INFRINGEMENTS OF DATA SECURITY

Each Party shall notify the other Party of any breaches of data security leading to the destruction, loss, accidental or unlawful alteration, disclosure or unauthorized access to personal data described, which are transmitted, stored or processed by the parties; or the person empowered by the operator within thirty-six (36) hours of being aware of the violation.

Based on this information, the Parties will immediately decide jointly which Party will report the breach of data security. That designated Party shall prepare and provide the notifications required by the Data Protection Law to the Surveillance Authority and, as appropriate, to the data subject without undue delay and in no case later than 72 hours from the time the first Party learns of it.

STORAGE PERIOD

Fiecare Parte va păstra datele cu caracter personal în perioadele specificate în propria Politică de Confidențialitate și în conformitate cu legislația aplicabilă.

Each Party will retain personal data within the periods specified in its Privacy Policy and in accordance with the applicable law.

4. NEDIVULGAREA ȘI CONFIDENȚIALITATEA

NONDISCLOSURE AND CONFIDENTIALITY

4.1 Fiecare Parte va păstra datele cu caracter personal confidențiale și nu va divulga în niciun fel date cu caracter personal niciunui angajat și niciunei terțe părți fără acordul prealabil scris al celeilalte părți, cu excepția cazului în care: (a) în conformitate cu Clauzele 5.2 și 4.6 din JCDPA, Divulgarea este necesară pentru efectuarea Prelucrării sau (b) în conformitate cu Clauza 4.8 din JCDPA, în cazul în care Datele cu caracter personal trebuie divulgate unei autorități publice competente pentru a se conforma unei obligații legale sau cerințelor în scopuri de audit.

Each Party will retain personal confidential data and will not disclose in any way personal data to any employee and any third party without the prior written consent of the other party unless: (a) in accordance with Clauses 5.2 and 4.6 of the JCDPA, Disclosure is required to perform the Processing; or (b) in accordance with Clause 4.8 of the JCDPA, if Personal Data is to be disclosed to a competent public authority to comply with a statutory obligation or audit requirements.

5. COOPERARE

COOPERATION

5.1 Părțile vor coopera pentru buna executare a prezentului JCDPA și în special fiecare Parte o va înștiința pe cealaltă de îndată ce află despre:

The Parties will cooperate for the good execution of this JCDPA, and in particular each Party will notify the other as soon as it learns of:

i. o solicitare din partea unei autorități judiciare pentru divulgarea datelor cu caracter personale, cu excepția cazului în care există o interdicție statutară contrarie,

a request from a judicial authority for the disclosure of personal data, unless there is a contrary statutory prohibition,

ii. o cerere, solicitare sau audit de către orice autoritate de protecție a datelor competentă.

a demand, request or audit by any competent data protection authority.

5.2 Părțile vor coopera privind obligația lor de a realiza o evaluare a impactului asupra protecției datelor în conformitate cu Art. 35 GDPR și consultarea prealabilă impusă de Art. 36 GDPR referitoare la prelucrarea în cadrul prezentului JCDPA prin furnizarea informațiilor necesare și disponibile Părții solicitante.

The Parties will cooperate on their obligation to carry out a data protection impact assessment in accordance with Article 35 of the GDPR and the prior consultation required by Article 36 GDPR relating to processing under this JCDPA by providing the necessary and available information to the Requesting Party.

5.3 În cazul unei cereri, solicitări sau audit din partea oricărei autorități de protecție a datelor competente, o Parte poate solicita celeilalte părți o copie a evidențelor scrise ale tuturor categoriilor de operațiuni de prelucrare realizate în cadrul prezentului JCDPA în conformitate cu Articolul 30

In the case of a demand, request or audit by any competent data protection authority, a Party may request from the other Party a copy of the written records of all processing operations

GDPR, care vor fi divulgate de către Partea destinatară.

performed under this JCDPA in accordance with Article 30 GDPR, which will be disclosed by the receiving Party.

6. AUDIT

AUDIT

6.1 Fiecare Parte va furniza celeilalte părți, la cerere, informații pentru a demonstra conformitatea cu obligațiile sale în conformitate cu prezentul JCPDA. Fiecare Parte poate solicita inspecții realizate de respectiva Parte sau un alt auditor extern desemnat („Audit la Locație”). Respectivul Audit la Locație face obiectul următoarelor condiții: (i) Audituri la Locație au loc maxim anual sau conform legislației aplicabile de protecție a datelor sau conform instrucțiunilor unei autorități de supraveghere competente; și (ii) Auditurile la Locație pot fi realizate în timpul programului obișnuit, doar dac nu se întrerup în mod semnificativ operațiunile de afaceri ale Părții auditate și în niciun caz nu vor mobiliza resursele Părții auditate mai mult de 3 zile lucrătoare și în baza unei înștiințări prealabile de 30 de zile; și (iii) Auditurile la Locație realizate de către un auditor extern vor face obiectul executării unui contract de confidențialitate cu respectivul auditor extern.

Each Party shall provide the other Party, upon request, information to demonstrate compliance with its obligations under this JCPDA. Each Party may request inspections by that Party or another designated external auditor ("Site Audit"). That Site Audit is subject to the following conditions: (i) Site Audits occur annually or in accordance with the applicable data protection legislation or as instructed by a competent supervisory authority; (ii) Site Audits may be performed during the normal schedule unless significant interruption in the business operations of the Audited Party is made and under no circumstances mobilize the auditee's resources for more than 3 business days and on the basis of a prior notice for 30 days; and (iii) Site Audits performed by an external auditor will be subject to the execution of a confidentiality agreement with that external auditor.

7. RĂSPUNDEREA

LIABILITY

7.1 În cadrul JCDPA, Părțile convin în mod expres că fiecare Parte o va compensa și va continua să o compenseze pe cealaltă Parte (Partea Afectată) împotriva tuturor revendicărilor, procedurilor sau acțiunilor inițiate de o autoritate publică competentă și/sau persoană fizică împotriva Părții Afectate cu privire la Prelucrarea de către prima parte și/sau Persoanele Împuternicite de către Operatori sau care derivă din orice încălcare de către prima parte și/sau Persoanele Împuternicite de către Operatori a obligațiilor lor de protecție a datelor în conformitate cu prezentul JCDPA și a Contractului.

Within the JCDPA, the Parties expressly agree that each Party will compensate and will continue to compensate the other Party (the Affected Party) against all claims, proceedings or actions initiated by a competent public authority and / or individual against the Affected Party regarding the Processing by the First Party and / or Persons Entitled by Operators or arising from any breach by the First Party and / or Persons Entitled by Operators of their data protection obligations under this JCDPA and the Agreement.

7.2 Nicio prevedere din prezentul JCDPA nu va duce la excluderea unei răspunderi a părților pentru fraudă, neglijență gravă sau conduită ilicită intenționată sau alte situații în măsura în care

Nothing in this JCDPA will result in the exclusion of liability of the parties for fraud, gross negligence or wilful misconduct, or other

acestea nu pot fi excluse în conformitate cu legislația care guvernează prezentul JCDPA.

circumstances insofar as they cannot be excluded under the law governing this JCDPA.

8. DURATA JCDPA

JCDPA DURATION

8.1 Prezentul Contract va intra în vigoare la data executării de către ambele Părți și va continua să fie valabil și să producă efecte juridice complete până la încetarea Contractului Operațional.

This Agreement will enter into force on the date of execution by both Parties and will continue to be valid and produce complete legal effects until the termination of the Operational Contract.

9. PREVEDERI DIVERSE

MISCELLANEOUS PROVISIONS

9.1 În cazul unor inconsecvențe între prevederile prezentului JCDPA și orice alte contracte încheiate între Părți, prevederile prezentului JCDPA vor avea întâietate cu privire la obligațiile de protecție a datelor ale Părților. În cazul unor dubii dacă respectivele clauze din celelalte contracte se referă la obligațiile de protecție a datelor ale Părților, prezentul JCDPA va avea întâietate.

In the event of any inconsistency between the provisions of this JCDPA and any other agreements concluded between the Parties, the provisions of this JCDPA shall prevail over the data protection obligations of the Parties. In case of doubt as to whether the clauses in the other contracts refer to the data protection obligations of the Parties, this JCDPA will prevail.

9.2 În cazul în care orice prevedere a prezentului JCDPA este nevalabilă sau inaplicabilă, restul prezentului JCDPA va rămâne valabil și în vigoare. Prevederile nevalabile sau inaplicabile vor fi: (i) modificate după cum este necesar pentru a se asigura validitatea și caracterul lor executoriu, păstrând cât mai mult posibil intențiile Părților sau, dacă acest lucru nu este posibil, (ii) interpretate ca și cum partea nevalabilă sau inaplicabilă nu ar fi fost niciodată conținută de ele. Prevederile anterioare se vor aplica și dacă prezentul JCDPA conține orice omisiune.

In the event that any provision of this JCDPA is invalid or unenforceable, the remainder of this JCDPA will remain valid and in effect. Invalid or unenforceable provisions will be: (i) modified as necessary to ensure their validity and enforceability, keeping as much as possible the intentions of the Parties or, if this is not possible, (ii) interpreted as if the invalid or unenforceable part had never been contained by them. The foregoing provisions shall also apply if the present JCDPA contains any omission.

9.3 Prezentul JCDPA va fi guvernat de legislația din România.

This JCDPA will be governed by Romanian law.

9.4 În cazul oricărei dispute care derivă exclusiv din sau în legătură cu prezentul JCDPA, Părțile vor încerca mai întâi să soluționeze disputa pe cale amiabilă. Dacă disputa nu poate fi soluționată amiabil, aceasta va fi soluționată de către tribunalele competente din România sau de către orice tribunal competent convenit de către Părți.

In the event of any dispute arising exclusively from or in connection with this JCDPA, the Parties shall first attempt to resolve the dispute amiably. If the dispute cannot be settled amiably, it will be settled by the competent courts in Romania or by any competent court agreed by the Parties.

9.5 Părțile au dreptul de a solicita modificări ale prezentului JCDPA în măsura în care acest lucru este necesar pentru a acoperi orice interpretări, recomandări sau instrucțiuni emise de autoritățile competente din UE sau din România, prevederile de implementare naționale sau alte noi prevederi privind cerințele GDPR pentru încheierea contractului cu Partenerul.

The Parties have the right to request amendments to this JCDPA to the extent that this is necessary to cover any interpretations, recommendations or instructions issued by the competent EU or Romanian authorities, national implementation provisions or other new provisions on the GDPR requirements to conclude the contract with the Partner.

9.6 Articolele 5 și 7 din prezentul JCDPA vor continua să fie valabile după încetarea prezentului JCDPA.

Articles 5 and 7 of this JCDPA will continue to be valid after the expiry of the present JCDPA.

DREPT PENTRU CARE s-a executat prezentul Contract de Prelucrare a Datelor pentru Operatori Comuni în 2 exemplare originale în limba [română/engleză], câte un exemplar original pentru fiecare Parte contractantă. [*În cazul unor discrepanțe, versiunea din limba Engleza va avea întâietate.*]

IN WITNESS WHEREOF this Data Processing Agreement for Joint Operators has been drawn up in two original copies in [Romanian/English], one original copy for each Contracting Party. [*In the event of discrepancies, the English version will prevail.*]

SEMNĂTURI / SIGNATURES

PARTENER / PARTNER

.....

OPERATOR / OPERATOR

SIMCOR VAR SA

Administrator

Luminita Sgarta

Administrator

Mihai Sorescu

Formularul 1
Detaliile prelucrării**1. Obiectul și durata prelucrării**

1.1 Obiectul procesării

- Obiectul prelucrării este definit în Contractul Operațional nr.din data.....
- Obiectul prelucrării în cazul executării următoarelor sarcini de către Partener:
.....

1.2 Durata prelucrării.

- Durata prelucrării (termenul) corespunde duratei Contractului Operațional
- Comanda prelucrării este plasată în mod individual.
- Prelucrarea începe la data din contract și ia sfârșit conform legii in vigoare.
- | | |
|--------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> | Comanda prelucrării va fi valabilă o durată nelimitată și poate fi reziliată de fiecare Parte cu o perioadă de înștiințare de 15 zile la sfârșitul fiecărei luni calendaristice prin înștiințarea scrisă a celeilalte părți. Dreptul de a rezilia comanda din motive importante rămâne neafectat. |
|--------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

2. Specificație privind prelucrarea

2.1 Natura și scopul prelucrării datelor cu caracter personal

- Natura și scopul prelucrării datelor cu caracter personal de către Partener în numele Operatorului sunt definite în Contractul Operațional
- Natura și scopul prelucrării datelor cu caracter personal de către Partener:
Date de contact parti
Scopul fiind realizarea obiectului contractului.

2.2 Categoriile persoanelor vizate și categoriile datelor cu caracter personal

- Prelucrarea datelor cu caracter personal se referă la următoarele categorii de persoane vizate și date cu caracter personal:
- Date de bază
 - Date de comunicare
 - Date contractuale
 - Date privind facturarea și plata
 - Date privind istoricul contractual/relațiilor de afaceri
 - Date de planificare și control

- Informații ale unor terțe părți (de exemplu evidențe publice, agenții de informații/credit)

2.3 Locul prelucrării datelor

- Prelucrarea datelor cu caracter personal este realizată exclusiv într-un Stat Membru al UE sau într-un alt stat contractant, parte a acordului privind Spațiul Economic European (SEE).

Form 1
Processing Details

1. Object and duration of processing

1.1 Object of processing

- The object of the processing is defined in the Operational Contract
- The object of processing in the performance of the following tasks by the Partner:
.....

1.2 Duration of processing

- The duration of the processing (the term) corresponds to the duration of the Operational Contract
- The processing order is placed individually.
- The processing starts on the date of the contract and ends according to the law in force.

<input type="checkbox"/>	The processing order will be valid for an unlimited period and may be terminated by each Party with a 15-day notice period at the end of each calendar month by written notice of the other party. The right to terminate the order for important reasons remains unaffected.
--------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

2 Specification on the processing

2.1 Nature and purpose of personal data processing

- The nature and purpose of the processing of personal data by the Partner on behalf of the Operator are defined in the Operational Contract
- The nature and purpose of the processing of personal data by the Partner:

Contact details of the Parties

The goal being to achieve the object of the contract.

2.2 Categories of data subjects and categories of personal data

- The processing of personal data refers to the following categories of data subjects and personal data:
 - Basic data
 - Communication data
 - Contract data
 - Billing and payment data
 - Data on contract history / business relationships

- Planning and control data
- Third party information (e.g. public records, information / credit agencies)

2.3 Place of data processing

- The processing of personal data is carried out exclusively in an EU Member State or in another Contracting State, party to the European Economic Area (EEA) Agreement.